

ОТЗЫВ

научного руководителя о выпускной квалификационной работе на
соискание степени магистра

СЕМЕНОВОЙ Елены Георгиевны на тему:

**«Семантическая эквивалентность устойчивых сравнений в немецком и
русском языках (на материале словарей и сайтов по фразеологии)»**

Выпускная квалификационная работа Елены Георгиевны Семеновой посвящена актуальной проблеме, находящейся на стыке теоретической дисциплины – фразеологии – и практической области – переводоведения. Кроме того, сам объект исследования – устойчивые сравнения – носит междисциплинарный характер, отражая как особенности строя русского и немецкого языков, так и некоторые черты менталитетов их носителей. Все эти факторы сами по себе могут свидетельствовать о высокой актуальности рассматриваемого исследования; однако следует учитывать и высокую практическую значимость данной работы для переводчиков, которые оказываются в затруднительном положении, стремясь передать средствами другого языка зачастую просторечный сравнительный оборот, которым оратор или автор украшает свою речь.

Предпринятая Е.Г. Семеновой исследовательская работа опирается на существующий теоретический материал, который нельзя характеризовать как широкий. Причина тому заключается в специфике темы: несмотря на то, что существуют словари сравнений и аналогичные электронные ресурсы, активно использовавшиеся в ходе подготовки ВКР (более 25 наименований), теоретическая разработанность проблемы может считаться низкой, особенно это справедливо по отношению к немецкому языку. Этим объясняются незначительная доля немецкоязычных теоретических работ в библиографии и, соответственно, преобладание в ней отечественных авторов. По этой причине Е.Г. Семеновой пришлось отчасти восполнять существующий теоретический пробел и в известной степени самостоятельно, с опорой на ведущих специалистов в области контрастивной фразеологии, разрабатывать теоретические основы контрастивного изучения устойчивых сравнений, изложенные в Главе 1. Автором подробно описаны семантические и структурные особенности устойчивых сравнений в немецком и русском языках, на базе чего представлена соответствующая классификация (с. 28-30).

Практическая часть работы, содержащаяся в Главе 2, опирается на теоретические основы, сформулированные автором в качестве выводов по Главе 1, а также на стратегии, которые возможно применить при переводе изучаемых устойчивых сравнений (с. 33-37). Е.Г. Семенова справедливо рассматривает отдельно сравнения, для которых можно найти полные или

частичные эквиваленты в паре «немецкий-русский язык», и сравнения, типичные только для немецкой и русской лингвокультур. В последних двух разделах автор не просто приводит безэквивалентные сравнения, но предлагает свой вариант перевода, учитывающий самые разнообразные факторы, включая широкий контекст высказывания (с. 48, с. 51), что свойственно опытным переводчикам. Это свидетельствует о высоком уровне практической подготовки автора.

В Главе 2 представлены разнообразные примеры этимологии тех или иных устойчивых сравнений как в русском, так и в немецком языке, которые показывают степень погруженности автора в немецкую и русскую лингвокультуры. Подобный подход – рассмотрение фразеологической единицы в широком языковом контексте – продолжает традиции изучения фразеологии и лексикологии, свойственные кафедре немецкой филологии, в том числе Татьяне Витальевне Пономаревой, стоявшей у истоков рассматриваемой ВКР и увидевшей в данной теме высокий потенциал не только теоретического, но и практико-ориентированного переводческого исследования.

Особо следует упомянуть приложения, которые содержат составленные Е.Г. Семеновой таблицы классификации устойчивых сравнений. Приложение 1 не может не вызвать повышенного внимания практикующих переводчиков и должно расцениваться как основа для переводческого справочника по изучаемому вопросу. Приложения 2 и 3 содержат таблицы образов, на которых строятся устойчивые сравнения в русской и немецкой лингвокультурах. Они представляют интерес для исследователей фразеологии и этимологии, и – шире – культуры немецкого языка в целом.

Текст ВКР Е.Г. Семеновой прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление текстовых совпадений в тексте ВКР. Научный руководитель ознакомился с общим характером выявленных системой текстовых совпадений и отметил, что большая часть совпадений представляет собой корректное цитирование с указанием источника, цифровые знаки композиционной структуры, названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

В процессе работы Е.Г. Семенова проявила добросовестность и самостоятельность, а также увлеченность темой исследования. Результаты исследования, несомненно, могут быть применены в практической деятельности переводчиков, а также при разработке курсов, посвященных компаративному исследованию немецкой и русской фразеологии.

ВКР Е.Г. Семеновой производит благоприятное впечатление, представляет собой законченное, оригинальное исследование в области

фразеологии и переводоведения. Работа соответствует всем требованиям, предъявляемым ВКР на соискание степени магистра СПбГУ, и заслуживает положительной оценки.



Научный руководитель
к.ф.н., доц. Кафедры немецкой филологии СПбГУ

Жилюк С.А.

02.06.2021